

## ТРУДНОСТИ ПРЕВЕДА ФУТБОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

И. А. Шлыков

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mail: [ilya.shlykov3@gmail.com](mailto:ilya.shlykov3@gmail.com)

В статье рассматриваются особенности перевода футбольной терминологии с английского языка на русский. Актуальность исследования обусловливается популярностью футбола во всем мире и необходимостью более глубокого исследования особенностей перевода спортивной терминологии данной сферы.

*Ключевые слова:* способы перевода; терминология; транскрипция; транслитерация; калькирование.

**Введение.** «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [1, с. 96]. В наши дни футбольная публицистика пользуется спросом во всем мире. В ней встречается множество футбольных терминов, которые составляют трудность при переводе. Вариантам перевода и способам достижения адекватности при переводе посвящена данная статья. Материалом исследования послужили статьи с сайта *Sky Sports*, посвященные проблемам, с которыми в последнее время столкнулась сборная Англии по футболу («Gareth Southgate: What must England manager do to get back on track after Nations League struggles? и др.).

**Основная часть.** Футбольные термины, которыми изобилует футбольная публицистика, можно разделить на несколько тематических групп:

1) Амплуа игроков: термин *goalkeeper* – ‘вратарь, голкипер’ (калькирование, транскрипция), подразумевает игрока, который защищает ворота. *Defender* – ‘защитник’ (калькирование), в русском языке имеет значение люди, которые занимаются обороной на своей половине поля, в английском же это единственный игрок, выполняющий защитные функции [2, с. 32].

Термин *midfielder* – ‘полузащитник’ (калькирование), имеет синоним *halfback* (транскрипция). Оба эти термина обозначают одно и то же, футболиста, который выполняет как защитные, так и атакующие функции, но все же с лингвистической точки зрения *midfielder* указывает на пространственную составляющую, а *halfback* указывает на конкретные действия игрока. Также стоит отметить, что термин ‘хавбек’ – жаргонизм, поэтому это слово чаще можно встретить в устной речи, нежели в публицистических текстах [3, с. 245].

2) Игровые ситуации: термин *offside* дословно обозначает ‘вне игры’ (калькирование). Это игровая ситуация, когда футболист атакующей команды, при передаче ему мяча оказался за линией обороняющихся игроков команды соперника.

Слово *out* – ‘аут’ (транскрипция) означает момент в матче, когда мяч вышел за пределы поля и футболист вбрасывает мяч из-за пределов игровой площадки. Раньше можно было встретить вариант перевода «вбрасывание мяча», но сейчас данный вариант перевода вышел из употребления.

3) Маневры футболистов, действия с мячом: термин *assist* – ‘ассист, голевая передача’ (транслитерация, калькирование), означает ситуацию в матче, когда один футболист доставил мяч другому и тот забил гол. Слово *dribbling* – ‘дриблинг’ (транскрипция), произошло от слова *to dribble*, что означает вести мяч [4, с. 258].

4) Футбольные арбитры: например, *referee* ‘судья, главный судья, рефери’ (транскрипция, калькирование). Слово *referee* появилось в XVII веке и обозначало ‘лицо, к которому что-то относится для рассмотрения’. В русском языке при обозначении футбольного арбитра употребляются лишь слова «судья», «арбитр» и транскрибированный в русском языке термин «рефери», который в словарях обычно обозначает лишь судей в армреслинге.

*Linesman* – ‘судья на линии’ или ‘лайнсмен’ (калькирование, транскрипция), при понимании и переводе данного термина следует быть осведомленным о футбольных правилах, так как не во всех видах спорта есть судья, стоящий на линии поля. Наряду с *linesman* также широко используется термин *assistant referee*, который при переводе также может вызвать ряд трудностей, так как в русском языке он означает не только ‘судью на линии’, но и ‘резервного арбитра’ (калькирование) [5, с. 73-74].

5) Руководящий штаб команды: например, *manager*, имеет разные значения в русском и английском языках. *Manager* переводится как ‘спортивный менеджер’ или ‘главный тренер’ (транскрипция, калькирование) и имеет определение “the person responsible for running a football club and transfers” – ‘человек, ответственный за управление футбольным клубом и трансферами’. Но в русском языке слово «менеджер» не является синонимом для термина «тренер». На западе главный тренер не только тренирует команду, но и отвечает за транспортную политику, в то время как в России главный тренер лишь управляет тренировочным процессом и выбором тактик [5, с. 75].

6) Болельщики: например, *fan* – основным вариантом перевода этого слова является ‘фанат’, но здесь следует отметить, что данное понятие отсутствует во многих толковых словарях. На сегодняшний день этимоло-

логия слова *fan* точно не определена. Существуют основания полагать, что данный термин появился как сокращение от слова *fanatic* – ‘фанатик’ (транслитерация) или *fancy* – ‘вкус, пристрастие’ (калькирование) еще в конце XIX века [5, с. 76].

7) Вид соревнования: в данную тематическую группу входят названия соревнований национальных сборных, клубных соревнований, названия игр на вылет, домашних / выездных матчей [5, с. 79].

Например, *cup-tie is* имеет определение “a match between two teams who are taking part in a competition in which the prize is a cup” – ‘матч между двумя командами, которые принимают участие в соревновании, в котором призом является Кубок’. Термин *cup-tie* переводится как ‘кубковый матч’ (калькирование).

Термин *derby* может переводиться как ‘соревнования’ (калькирование), а может и как ‘дерби’ (транслитерация). Слово «дерби» пошло от скачек в Англии, которые так и назывались, сейчас так обозначаются спортивные соревнования любого вида, которые проводятся между соперниками из одного / соседнего города / региона. В футболе часто используется термин *derby match* – ‘дерби матч’ (транслитерация).

*Friendly match (game) / exhibition match* переводится как ‘товарищеский матч’ (калькирование) и употребляется в значении “a game that has no competitive value” – ‘игра, не имеющая соревновательной ценности’ [5, с. 77].

**Заключение.** Проанализировав отобранные нами примеры, мы пришли к выводу, что основными способами перевода футбольных терминов являются калькирование и транскрипция. При выборе способа перевода футбольных терминов при работе с футбольной публицистикой необходимо обращать внимание на сочетаемость и традиции передачи данного термина в рассматриваемом виде спорта, а также на лингвистический контекст и внеязыковую ситуацию [5, с. 79].

#### Библиографические ссылки

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : Наука, 2006.
2. Сокольникова Т. Г. Словообразовательные модели терминосистемы “association football” // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. 2019. № 13. С. 30-36.
3. Красичков Е. В. Особенности современной спортивной терминологии (на примере языка футбола) // Молодежный исследовательский потенциал : сб. ст. V Междунар. науч.-исследовательск. конкурса, Петрозаводск, 17 января 2022 г. Петрозаводск : Новая Наука, 2022. С. 240-250.
4. Виноградова К. А. Перевод футбольной лексики // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 10-13(78). С. 257-260.
5. Болховитянов И. В. Проблема передачи клишированных выражений в футболе // Вестник науки и образования. 2017. № 1 (25). С. 69-79.